



Manuel Altolaguirre

Para alcanzar la luz

Zum Licht zu kommen

Manuel Altolaguirre
1905 – 1959

Para alcanzar la luz

Dicen que soy un ángel
y, peldaño a peldaño,
para alcanzar la luz
tengo que usar las piernas.

Cansado de subir, a veces ruedo
(tal vez serán los pliegues de mi túnica),
pero un ángel rodando no es un ángel
si no tiene el honor de llegar al abismo.

Y lo que yo encontré en mi mayor caída
era blando, brillante;
recuerdo su perfume,
su malsano deleite.

Desperté y ahora quiero
encontrar la escalera,
para subir sin alas
poco a poco a mi muerte.

Separación

Mi soledad llevo dentro,
torre de ciegas ventanas.

Cuando mis brazos extendiendo
abro sus puertas de entrada
y doy camino alfombrado
al que quiera visitarla.
Pintó el recuerdo los cuadros
que decoran sus estancias.
Allí mis pasadas dichas
con mi pena de hoy contrastan.

¡Qué juntos los dos estábamos!
¿Quién el cuerpo? ¿Quién el alma?
Nuestra separación última,
¡qué muerte fue tan amarga!

Ahora dentro de mí llevo
mi alta soledad delgada.

Zum Licht zu kommen

Man sagt, ich wäre ein Engel,
und, um Stufe für Stufe
zum Licht zu kommen,
muß ich meine Beine gebrauchen.

Müde vom Klettern, manchmal taumelnd,
(wohl wegen der Falten meines Umhangs),
aber ein taumelnder Engel ist kein Engel,
außer, er stürzt ehrenhaft in den Abgrund.

Und was ich bei meinem tiefsten Sturz fand,
war zart und strahlend,
ich erinnere mich an den Duft,
seine unheilvolle Wonne.

Ich bin aufgewacht, und jetzt will ich
die Stufen finden,
um ohne Flügel, Schritt für Schritt,
meinem Tod zu begegnen.

Trennung

Meine Einsamkeit ist in mir,
Turm der blinden Fenster.

Wenn ich die Arme ausstrecke,
dann öffnen sich die Türen
und ein teppichgeschmückter Gang
lädt jeden ein, der ihn besucht.
Erinnerung malte die Bilder,
den Schmuck seiner Hallen.
Dort trifft mein vergangenes Glück
auf den Kummer von heute.

Wie nahe wir beide uns waren!
Wer ist der Körper? Wer die Seele?
Unser endgültiger Abschied,
welcher Tod war so bitter!

Jetzt trage ich in mir
eine tiefe und zarte Einsamkeit.

Manuel Altolaguirre
1905 – 1959

La voz cruel

A Octavio Paz

Alzan la voz cruel
quienes no vieron el paisaje,
los que empujaron por el declive pedregoso
la carne ajena,
quienes debieron ser almas de todos
y se arrancaban de ellos mismos
cuerpos parásitos
para despeñarlos.

Mil muertos de sus vidas brotaban,
mil muertos solitarios
que miraban desde el suelo,
durante el último viaje,
la colosal estatua a la injusticia.

No eran muertos,
eran oprimidos,
seres aplastados,
ramas cortadas de un amante o de un padre,
seres conducidos por un deseo imposible,
topos de vicio
que no hallarán la luz
por sus turbias y blandas galerías.

Alzan la voz cruel
quienes no vieron el paisaje,
los que triunfaron
por la paz interior de sus mentiras.

¡Oh mundo desigual!
Mis ojos lloren
el dolor, la maldad:
la verdad humana.

Die grausame Stimme

Für Octavio Paz

Sie erheben die grausame Stimme,
sie sahen nicht die Landschaft,
sie stießen das Fleisch der anderen
auf dem felsigen Abhang vor sich her,
sie hätten die Seelen aller sein sollen,
doch sie rissen
die parasitären Körper heraus,
um sie hinabzustürzen.

Tausend Tote, das Leben ausgehaucht,
tausend einsame Tote,
die auf ihrer letzten Reise
das riesige Standbild des Unrechts
vom Boden aus erblickten.

Sie waren nicht tot,
sie waren zerquetscht.
Zermalmte Wesen, abgetrennte Glieder
eines Geliebten, eines Vaters,
von hoffnungsloser Sehnsucht getrieben,
Wie aus Gewohnheit Maulwürfe,
die kein Licht finden werden
in ihren düsteren, morastigen Gängen.

Sie erheben die grausame Stimme,
sie sahen nicht die Landschaft,
sie triumphierten mit Lügen
für ihren inneren Frieden.

Oh unversöhnliche Welt!
Tränen in meinen Augen,
Schmerz und Niedertracht:
die menschliche Wahrheit.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Para alcanzar la luz

<http://www.poemas-del-alma.com/manuel-altolaguirre-para-alcanzar-la-luz.htm>

Separación

<http://www.poemas-del-alma.com/manuel-altolaguirre-separacion.htm>

La voz cruel

<http://www.poemas-del-alma.com/manuel-altolaguirre-la-voz-cruel.htm>

La voz cruel

Animationsfilm / Película animada:

<http://www.artpoetica.es/index.php?id=23>

La voz cruel

Animationsfilm mit englischer Übersetzung / Película animada con traducción inglesa:

<https://vimeo.com/123587089>

Übersetzung, Gestaltung und Foto / Traducción, diseño y fotografía:

Gernot Hoffmann

Skulptur von Jaume Plensa auf der Place Masséna in Nizza /

Escultura por Jaume Plensa en la Plaza Masséna en Niza

Dieses Dokument / este documento / 30. März 2016:

<http://docs-hoffmann.de/altolaguirre22032016.pdf>